

**Préservación de las imágenes y la decoración de manuscritos y libros litográficos persas: formulario de introducción de datos**

**Spanish Translation of the Original Paper:** *"Data Entry Worksheet: Preserving Images and Decorations of Persian Manuscripts and Lithographed Books"*

**Translated by:** Anna Gudayol, Biblioteca de Catalunya, Spain

**Ali Boozari**

Estudiante de Doctorado en Historia del arte, Universidad de Ispahán, Ispahán, Irán  
e-mail: [a.boozari@au.ac.ir](mailto:a.boozari@au.ac.ir)

**Ali Mashhafi Rafi**

Estudiante de Estudios iraníes – Codicología y restauración de materiales librarios,  
Univesidad Shahid Beheshti, Teherán, Irán.  
e-mail: [a.mashhadirafi@mail.sbu.ac.ir](mailto:a.mashhadirafi@mail.sbu.ac.ir)

Copyright © 2013 by **Ali Boozari and Ali Mashhadi Rafi**. Artículo disponible bajo las condiciones establecidas por Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:  
<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>



This is a **Spanish** translation of *"Data Entry Worksheet: Preserving Images and Decorations of Persian Manuscripts and Lithographed Books"* Copyright © 2013 by **Insert Name(s) of Author(s)**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:  
<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

---

*Los catálogos impresos de manuscritos y libros litográficos persas se organizan con frecuencia a partir de datos puramente bibliográficos, sin tener en cuenta toda la información relacionada con las imágenes y decoración (cartuchos al inicio de los capítulos, miniaturas, explicitos, etc), que o bien se ignoran o bien se clasifican bajo otras entradas. Esta solución, adoptada a partir del método seguido por los catalogadores –que se ocupan sobretodo de las informaciones de tipo textual -, limita el acceso de los investigadores a informaciones detalladas sobre imágenes y decoración, reduciendo la posibilidad de investigar sobre dichos temas. Esta falta de información demuestra la necesidad real de revisar los formularios de introducción de datos para la descripción de manuscritos y libros litográficos existentes, y añadir campos para introducir informaciones relativas a las imágenes y a la decoración. El artículo estudia 246 catálogos de manuscritos y libros litográficos persas publicados entre 1926 y 2012, y presenta un nuevo formulario de introducción de datos que incluye campos para las imágenes y la decoración.*

**Descriptor:** Formulario de introducción de datos, manuscritos persas, libros litográficos persas, imágenes, miniaturas, catálogos

## **1 INTRODUCCIÓN**

Aunque la catalogación de las colecciones de libros raros y manuscritos dispone ya de una muy larga historia, la mayoría de los catalogadores todavía prefiere basar su trabajo en la experiencia y en los detalles disponibles a partir de los archivos existentes, puesto que están convencidos de que, en la práctica, los procedimientos normalizados para la descripción de las colecciones de libros raros y manuscritos no son útiles. Dicha dificultad es consecuencia de la enorme diversidad que presenta el material, que obliga al catalogador a hacer mención en su catálogo de informaciones de muy diferente tipo. Por ello, la creación de formularios normalizados de introducción de datos –que pueden enriquecer, de manera deliberada o sin querer, el proceso de descripción– es la manera más segura de compilar informaciones completas sobre los manuscritos y que recojan todos los datos posibles, tanto textuales como físicos.

En Irán, los estudios codicológicos se remontan a aproximadamente cien años atrás; durante este tiempo, los catalogadores de manuscritos y libros raros persas han utilizado distintas aproximaciones metodológicas que, en su mayoría, son el resultado de combinar las convenciones tradicionales de los catálogos persas clásicos con los criterios utilizados por los catalogadores europeos. En la mayoría de dichas aproximaciones, el catalogador centra sus esfuerzos en la identificación de los textos principales de los manuscritos. Únicamente en el caso de manuscritos preciosos el catalogador –de acuerdo con sus propios intereses y preferencias– añade algunas notas adicionales que contienen informaciones relacionadas con el aspecto del libro (p.e. miniaturas, ilustraciones, escritura ...). Algunos pioneros en la codicología iraní (p.e. *Mohamad Taghi Daneshpajouh*, *Mahdi Bayani*, *Badri Atabai*, e *Iraj Afshar*) crearon formularios de introducción de datos en los cuales había una sección destinada a las características codicológicas de los manuscritos. Sin embargo, con frecuencia los catalogadores no se sienten cómodos con los métodos “modernos” de descripción de libros raros que utilizan formularios de introducción de datos. Por ejemplo, en muchos catálogos pueden encontrarse distintos tipos de informaciones sobre el papel (material y tipo), pero expresados en una forma tan caótica que es difícil, por no decir imposible, recuperar dichas informaciones.

Este estudio está dedicado a las características de las noticias codicológicas en el contexto de la catalogación de manuscritos persas, y propone un nuevo formulario de introducción de datos para la catalogación de las colecciones de manuscritos. En otras palabras, el objetivo principal de esta investigación es presentar un formulario de introducción de datos comprensivo y normalizado que permita introducir todas las informaciones codicológicas relativas a libros raros o manuscritos persas.

## **2 LA CODICOLOGÍA EN LOS CATÁLOGOS DE MANUSCRITOS Y LIBROS LITOGRAFICOS PERSAS**

En el proceso de catalogación tradicional de manuscritos y libros litográficos persas, uno de los elementos principales de descripción –de hecho, el elemento principal– es el texto; y en la mayoría de los catálogos tradicionales, la entrada principal se escoge de tal manera que pueda relacionarse directamente con dicho texto. Aun así, en un primer tiempo, teniendo en cuenta que el aspecto de los manuscritos que contienen un mismo tiempo difiere con frecuencia sustancialmente, los catalogadores intentaron describir algunas de las características físicas en sus catálogos. Como los usuarios que deben examinar múltiples manuscritos de un mismo texto se fijan en distintos factores (fecha y lugar de la copia, valor, tipo de escritura, ilustración) últimamente los catalogadores han intentado incluir en las noticias catalográficas

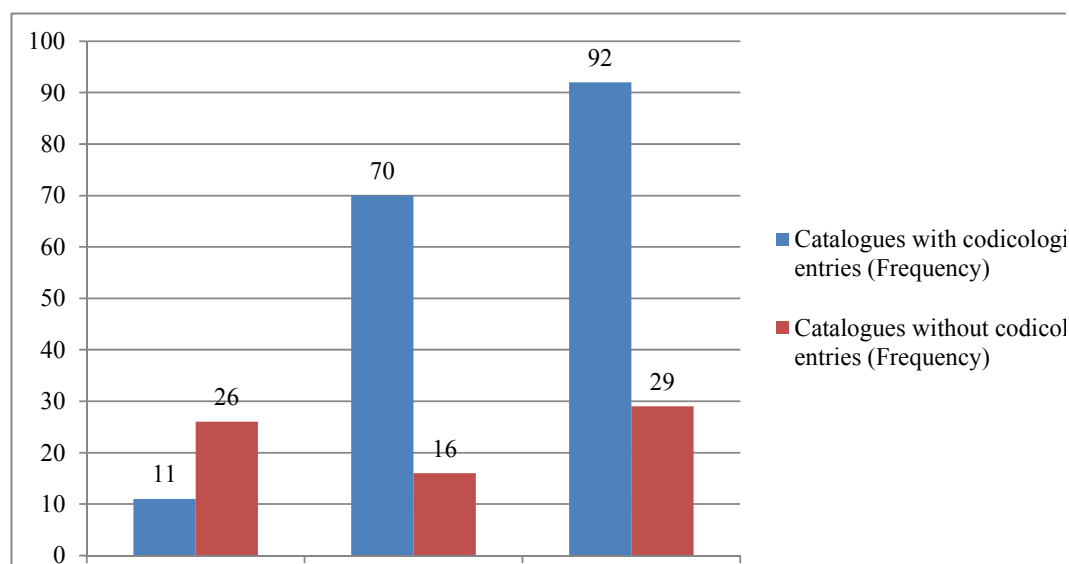
un mayor número de informaciones codicológicas.

Las primeras discusiones sobre la catalogación de manuscritos y libros litográficos se remontan a 1963, cuando la Biblioteca nacional de Irán promovió encuentros entre eruditos e investigadores en codicología y bibliografía. Dichos encuentros dieron lugar a la creación de un formulario de introducción de datos dividido en dos partes: la primera contenía datos de tipo bibliográfico del volumen, mientras que la segunda incluía los datos codicológicos. A partir de la publicación de este formulario se inició un proceso de introducción de informaciones de tipo codicológico en un formato normalizado. Cuando se examinan los formularios de introducción de datos publicados a lo largo de estos últimos años, es evidente que los codicólogos contemporáneos han seguido como modelo el formulario creado por la Biblioteca Nacional en 1963.

En este artículo, afín de juzgar sobre la cantidad y la calidad de las informaciones codicológicas que pueden encontrarse en los catálogos, se han examinado 246 catálogos de manuscritos libros impresos –publicados 1930 y 2011–. Para tener una idea de conjunto del contexto, se ha dividido la historia de la codicología persa contemporánea (incluyendo manuscritos y libros litográficos) en tres períodos: antes de la Revolución islámica (1930-1979), las dos primeras décadas después de la Revolución (1979– 2001), y el período contemporáneo (2001 – 2011). De los 246 catálogos examinados, 173 incluían noticias de tipo codicológico; de ellos, más de la mitad habían sido publicados durante el último período, entre 2001 y 2011 (vid. tabla 1).

Tabla 1 – Datos comparativos sobre la frecuencia de catálogos con o sin entradas de tipo codicológico.

Catálogos con entradas codicológicas (frecuencia)  
Catálogos sin entradas codicológicas (frecuencia)



El rol de la codicología es más importante en los catálogos publicados recientemente, pero las informaciones referidas a las características visuales de los manuscritos, a las ilustraciones y a la decoración continua siendo insuficiente. Debido a esta falta de información. Los usuarios que buscan ciertas características visuales no pueden encontrarlas. Este vacío exige la

creación de un nuevo formulario que permita introducir la información sobre datos visuales de forma organizada y categorizada.

### **3 LE FORMULARIO PROPUESTO**

El formulario propuesto en este artículo se basa en el elaborado en 1963 por la Biblioteca Nacional de Irán. Las entradas se dividen en dos partes, una bibliográfica y otra codicológica, señaladas con las letras A y B. La Parte A (bibliográfica) sigue el modelo del formulario de introducción de datos de la Biblioteca nacional de 1963, al que se ha añadido una zona (A.2) para incluir los datos sobre la publicación, con el fin de poder incluir en el formulario los datos sobre libros litográficos. En la parte B se han definido 4 zonas principales –Codicología (generalidades), Disposición de la página, Iluminación y Dibujo/Ilustración– que incluye nuevos elementos de descripción que permitan confirmar la presencia o ausencia de elementos visuales, y que comprende características como materiales, medidas, disposición y motivos que caracterizan los elementos visuales del libro. Además, se han introducido entradas separadas que permiten incluir las firmas de copistas y artistas, de manera que los datos sobre dichos personajes se encuentren a proximidad de las entradas dedicadas a miniaturas, imágenes y dibujos. Así el investigador puede encontrar las informaciones referidas a cada artista cerca de las que se refieren a su obra.

Teniendo en cuenta que no existe un thesaurus unánimemente aceptado de términos relacionados con el dibujo, los motivos visuales y las técnicas utilizadas en su elaboración, se ha intentado evitar el uso de campos libres. Por ello, la información correspondiente a cada entrada se indica mediante una lista cerrada de respuestas posibles, escogidas a partir de términos presentes en enciclopedias y obras de referencia generales, que incluye los elementos que el catalogador deberá utilizar con mayor probabilidad en su trabajo con manuscritos y libros litográficos. Con todo, se ha incluido un cierto número de campos libres, afín de poder dar información sobre cierto tipo de datos que no han podido ser definidos con anterioridad.

De hecho, cuando diseñamos este formulario de introducción de datos intentamos categorizar y organizar las distintas entradas de manera que permitieran gestionar la colección y, al mismo tiempo, normalizar los términos y títulos utilizados en la descripción de los elementos visuales de manera lógica y, al mismo tiempo, distintiva.

#### Parte A (Bibliográfica)

##### A.1. Datos bibliográficos

###### A.1.1. Cota

###### A.1.2. Colección

###### A.1.3. Autor

(Nombre, fecha de nacimiento y de defunción) 1. 2. 3.

###### A.1.4. Título

###### A.1.5. Título alternativo

###### A.1.6. Traductor - Intérprete

(Nombre, fecha de nacimiento y de defunción) 1. 2. 3.

###### A.1.7. Resumen

###### A.1.8. Lengua

###### A.1.9. Incipit

###### A.1.10. Explicit

###### A.1.11. Dedicatoria

###### A.1.12. Referencias bibliográficas

## A.2. Publicación

### A.2.1. Editor / comanditario

### A.2.2. Editorial

### A.2.3. Fecha de edición

### A.2.4. Lugar de edición

## Parte B (Codicológica)

### B.1. Generalidades

#### B.1.1. Papel

(color, medidas, grosor [mm], filigrana, sección) 1. 2. 3.

#### B.1.2. Tinta

(color, sección) 1. 2. 3.

#### B.1.3. Escritura

##### 1.3.1. Escrituras islámicas:

Cúfica / □īrī □

Tol□ □

Nas□ □

Mo□aqqaq □

Ray□ān □

Reqā□ □

Tawqī □

Ta□līq □

Nasta□līq □

Šekasta-nasta□līq □

Siyāq □

Otras

##### 1.3.2. Escrituras no islámicas:

##### 1.3.3. Copista

##### 1.3.4. Fecha de la copia

##### 1.3.5. Lugar de copia

##### 1.3.6. Colofón / Signatura

#### B.1.4. Encuadernación

##### 1.4.1. Medidas

##### 1.4.2. Tipo

Rígida □

Blanda □

##### 1.4.3. Material

Piel

Timāj (piel de cabra) □

Mishan (piel de cordero) □

Sāqari (chagrín) □

Otra:

Papel □

Tela □

Otra:

##### 1.4.4. Técnica

Su□t or Su□ta (quemado) □

Mo□arraaq (mosaico) □

- Žarbi or Kubida
- Rawāni /Lāki (lacado)
- Otra :

#### 1.4.5. Estructura

Sartabla

Guardas

- Abri (marmolada)
- pergamino
- tela
- uniforme
- otra:

#### 1.4.6. Diseño y motivos

- Lačak
- Toranj
- Sar-Toranj
- Eslimie
- Khataie
- Shamse
- Khatibe

Ilustración

- escenas
- Gol o Morā (la rosa y el rruiseñor)
- Gol o Botte
- Shekargah
- Gereft o Gir
- otra:

Otra:

1.4.7. Signatura (texto, fecha) 1. 2. 3.

1.4.8. Fecha de producción:

B.1.5. Historia de la propiedad / antiguos poseedores

B.1.6. Sellos (texto, fecha) 1. 2. 3.

### B.2. Disposición de la página

#### B.2.1. Texto

- una columna
- dos o más columnas
- cambios de orientación
- āšīya (márgenes)
- notas adicionales:

#### B.2.2. Colofón

- triangular
- cuadrangular
- Otro:

#### B.2.3. Líneas

- Número [por página]:
- Longitud [mm]:

### B.3. Miniaturas

#### B.3.1. Diseño y motivos

- Sar-Lawā (cartuchos al inicio de capítulo)

- Toranj
- Lačak
- Katiba
- Jadwal
- Kamand
- Shamsa
- otros:
- B.3.2 Técnicas
  - Tazhib
  - Takhil
  - Tala-Andazi
  - Afshan
  - Akkasi
  - Qatta'i
  - Otras:
- B.3.3. Signatura (texto, fecha, sección) 1. 2. 3.
- B.4. Dibujos e ilustraciones
  - B.4.1. Ilustraciones
    - 4.1.1. escenas de ficción
      - número:
      - (temas, medidas, signatura, fecha) 1. 2. 3.
    - 4.1.2. No ficción
      - número:
      - (temas, medidas, signatura, fecha) 1. 2. 3.
  - B.4.2. Mapas
    - número:
    - (temas, medidas, signatura, fecha) 1. 2. 3.
  - B.4.3. Tablas
    - número:
    - (temas, medidas, signatura, fecha) 1. 2. 3.
  - B.4.4. Diagramas
    - número:
    - (temas, medidas, signatura, fecha) 1. 2. 3.
  - B.4.5. Otras

## 4 ELEMENTOS DEL FORMULARIO PROPUESTO

### 4.1 Parte A (bibliográfica)

**A.1 Bibliografía:** Esta zona incluye informaciones bibliográficas sobre el volumen, descritas del mismo modo trátase de un manuscrito que de un libro litográfico. Si el volumen se compone de distintos textos, esta parte debe completarse separadamente para cada uno de los textos.

**A.1.1 Cota:** contiene la cota numérica asignada por el bibliotecario.

**A.1.2 Colección:** contiene el nombre de la colección a la cual pertenece el manuscrito.

**A.1.3 Autor:** información sobre el autor, incluyendo el nombre, la fecha de nacimiento y la de defunción.

**A.1.4 Título:** título del texto (o textos).

- A.1.5 Título alternativo:** otros títulos por los que pueda ser conocido.
- A.1.6 Traductor/Intérprete:** nombre del traductor o del intérprete.
- A.1.7. Resumen:** resumen del contenido del textos y de sus partes y capítulos
- A.1.8. Lengua:** lengua del texto
- A.1.9. Incipit:** en este campo se incluyen las primeras líneas del texto
- A.1.10. Explicit:** en este campo se incluyen las últimas líneas del texto.
- A.1.11. Dedicatoria:** este campo contiene el nombre de la persona para quien el texto fue escrito o a quien el texto fue dedicado.
- A.1.12. Referencias bibliográficas:** esta entrada introduce referencias bibliográficas que contienen informaciones sobre el texto.
- A.2. Publicación:** esta zona se destina únicamente a los libros litográficos, e incluye datos referidos a su edición y publicación.
- A.2.1. Editor/Comanditario:** nombre del editor o del comanditario de la publicación
- A.2.2. Editorial:** nombre de la editorial (o impresor).
- A.2.3. Fecha de edición:** esta entrada contiene la fecha de publicación según el calendario lunar (usado en el territorio geográfico de las civilizaciones islámicas) y en el calendario gregoriano.
- A.2.4. Lugar de edición:** transmite el lugar de edición

## 4.2 Parte B (codicológica)

- B.1 Generalidades:** Esta zona contiene informaciones relativas a la codicología, como el papel, la escritura, la tinta, la encuadernación, etc.  
[\[sic : à mon avis, il manque une ligne, concernant la partie B.1.1. papier, que j'inclus\]](#)
- B.1.1 Papel:** contiene informaciones sobre el papel (color, grosor, filigrana, sección, etc.)
- B.1.2 Tinta:** contiene informaciones sobre la tinta (color, sección, etc.)
- B.1.3 Escritura:** contiene informaciones sobre el tipo de escritura del texto
- B.1.3.1 Escrituras islámicas:** esta entrada se refiere a las escrituras utilizadas en el territorio geográfico de las civilizaciones islámicas: las escrituras cufica/Hiri, Tolt, Nask, Mohaqqaq, Rayhan, Reqa, Tawqi, Ta'liq, Nasta'liq, Shekasta-nasta'liq, Siyaq se indican explícitamente, si el texto está escrito en otra escritura puede anotarse en un campo libre.
- B.1.3.2 Escrituras no islámicas:** contiene informaciones sobre escrituras que no pertenecen a la cultura y civilizaciones islámicas
- B.1.3.3 Copista:** nombre del copista
- B.1.3.4 Fecha de la copia:** contiene la fecha en que el texto fue copiado
- B.1.3.5 Lugar de copia:** contiene el lugar donde el texto fue copiado
- B.1.3.6 Colofón/Signatura:** contiene el colofón o la signatura del copista
- B.1.4 Encuadernación:** contiene datos relativos a la encuadernación
- B.1.4.1 Medidas de la encuadernación:** esta entrada presenta las medidas de la encuadernación en milímetros
- B.1.4.2 Tipo de encuadernación:** se refiere al tipo de encuadernación (encuadernación rígida o flexible)
- B.1.4.3 Material de la encuadernación:** contiene informaciones sobre los materiales con que se confeccionó la cubierta externa del libro: los materiales más comunes, como la **piel** [Timaj (piel de cabra), Mishan (piel de cordero), Saqari (chagrín), etc.], el **papel**, y la **tela** se indican de manera explícita, y se incluye un campo libre para anotar otros materiales que puedan haber sido utilizados.
- B.1.4.4 Técnica:** se refiere a la técnica utilizada para crear la encuadernación; las más comunes: sukt (quemado), Mo'arraaq (mosaico), y Rawgani/Laaki (lacado) se indican explícitamente, y se incluye un campo libre para otras técnicas.
- B.1.4.5 Structure:** información sobre la estructura de la cubierta (sartabla, guardas -abri [mármol], pergamino, tela, uniforme -, etc.)



**B.1.4.6 Diseño y motivos:** contiene informaciones sobre el diseño y motivos utilizados en la encuadernación; los motivos más comunes: Lachak, Toranj, Sar-Toranj, Eslimie, Khataie, Shamsa, Katiba, e ilustraciones (sobre todo escenas estereotípicas, Gol o Morgh [la rosa y el ruiseñor], Gol o Botte, Shekargah, Gereft o Gir, etc.) se indican explícitamente. Se incluye también un campo libre para otro tipo de diseños que puedan haber sido utilizados.

**B.1.4.7 Signatura:** contiene la signatura del encuadernador; en esta entrada se indica en primer lugar la signatura y a continuación la fecha.

**B.1.4.8 Fecha de producción:** esta entrada contiene la fecha de producción de la encuadernación según el calendario lunar (usado en el territorio geográfico de las civilizaciones islámicas) y según el calendario gregoriano.

**B.1.5 Historia de la transmisión de la propiedad:** contiene informaciones sobre los antiguos propietarios y sobre las notas relacionadas con la posesión del texto.

**B.1.6 Sellos:** contiene informaciones sobre los sellos (impresos o manuales), y sobre su lema y fecha.

**B.2 Disposición de la página:** características de la disposición de la página.

**B.2.1 Texto:** contiene informaciones sobre la disposición del texto: una columna, más de una columna, cambios en la orientación y márgenes (Hashiyeh) se indican explícitamente, mientras que otras informaciones (relacionadas con el orden, orientación o aspecto del texto) pueden explicarse en el campo “notas adicionales”. Esta entrada se refiere sólo al texto principal del libro, y no a las notas que puedan acompañarlo.

**B.2.2 Colofón:** se refiere a la disposición del colofón: las formas más comunes, triangular y cuadrangular, se indican explícitamente, mientras que el resto pueden ser indicadas en un campo libre.

**B.2.3 Líneas:** esta entrada se refiere al número de líneas y a su longitud. Si las medidas de las líneas varían es necesario indicar la medida máxima y la mínima.

**B.3 Iluminación:** contiene informaciones sobre las miniaturas que pueden encontrarse en el libro.

**B.3.1 Diseño y motivos:** esta entrada contiene informaciones sobre el diseño y los motivos utilizados en las miniaturas. Los motivos más comunes: Sar-Lawha (cartucho de inicio de capítulo), Toranj, Lachak, Katiba, Jadwal, Kamand, and Shamsa se indican explícitamente, y se incluye un campo libre para poder introducir otros motivos.

**B.3.2 Técnica:** esta entrada se refiere a la técnica utilizada en la iluminación del manuscrito. Las técnicas más comunes -Tazhib, Takhil, Tala-Andazi, Afshan, Akkasi, Qatta'i- se indican explícitamente. Se incluye un campo libre para indicar otras técnicas posibles.

**B.3.3 Signatura:** esta entrada contiene informaciones sobre el artista que ha creado miniaturas (el texto y la fecha de creación); incluye también la signatura.

**B.4 Dibujo e ilustración:** contiene informaciones sobre los dibujos e ilustraciones (ilustraciones, mapas, tablas, diagramas, etc).

**B.4.1 Ilustración:** contiene informaciones sobre las ilustraciones, bien sean sobre temas de ficción, bien sobre otros temas (astrología, medicina, diarios de viaje, etc.).

**B.4.1.1 Ilustraciones sobre temas de ficción:** contiene el número, tema, medidas signatura y fecha de cada ilustración de temas de ficción.

**B.4.1.2 Ilustraciones sobre temas de no ficción:** contiene el número, tema, medidas signatura y fecha de cada ilustración de temas de no ficción.

**B.4.2. Mapas:** contiene el número, tema, medidas signatura y fecha de cada mapa.

**B.4.3 Tablas:** contiene el número, tema, medidas signatura y fecha de cada tabla

**B.4.4 Diagramas:** contiene el número, tema, medidas, signatura y fecha de cada diagrama.

**B.4.5 Otros:** en esta entrada el catalogador puede describir los dibujos e ilustraciones que no se han podido describir en la clasificación anterior.